

外国人のための

防災ガイド

地震編

Памятка для подготовки к стихийным
бедствиям для иностранных граждан

(на случай землетрясения)



Памятка для подготовки к стихийным бедствиям для иностранных граждан (на случай землетрясения)

外国人のための防災ガイド(地震編)

Оглавление 目次

I 地震がおこったら

- 1 地震の時におこる災害・被害 1
- 2 地震発生時の行動 2

II 災害にそなえて

- 1 地震へのそなえ 3
 - 2 連絡方法 3
 - 3 情報の入手 5
 - 4 災害へのこころえ 6
- 資料1 在関西総領事館 7
- 資料2 非常持出品/備蓄品リスト 8
- 資料3 防災メモ 9
- 資料4 近くの避難場所の検索 9

I Если произошло землетрясение

- 1 Бедствия, которые может вызвать землетрясение/ последствия землетрясения 1
- 2 Поведение при землетрясении 2

II Будьте готовы к стихийным бедствиям

- 1 Подготовка к землетрясению 3
 - 2 Способы установления связи 3
 - 3 Получение информации 5
 - 4 Готовность к стихийным бедствиям 6
- Приложение 1 Генеральные консульства в регионе Кансай .. 7
- Приложение 2 Список вещей, необходимых на случай эвакуации/ «Неприкосновенный запас» для хранения дома ... 8
- Приложение 3 Карточка с информацией на случай стихийного бедствия 9
- Приложение 4 Поиск ближайших эвакуационных пунктов .. 9

Настоящая Памятка предназначена для иностранных граждан, проживающих в Японии, и рассказывает о том, как заблаговременно подготовиться к стихийному бедствию (землетрясению), и о том, как действовать, когда оно произошло. Невозможно предугадать, когда может произойти землетрясение, но вы можете защитить себя и свою семью, и свести ущерб к минимуму, если будете знать, как подготовиться и как себя вести в случае бедствия. Надеемся, что данная Памятка поможет иностранным гражданам, которые никогда не сталкивались с землетрясением, быть к нему готовыми и избежать паники.

本ガイドは、在住外国人の方を対象に、災害（ここでは地震）に関して、日頃から気をつけること、いざ地震が発生した時に取るべき行動をまとめたものです。地震はいつおこるかわかりませんが、防災に関する知識を予め得ることによって、自分や家族の身を守り、被害を小さく抑えることが可能です。言葉の違う異国で地震の経験のない外国人の方が、被災時にパニックにならないよう、このガイドで防災について学んでいただき、災害へのそなえを進めていただけたら幸いです。



I Если произошло землетрясение I 地震がおこったら

1 Бедствия, которые может вызвать землетрясение/ последствия землетрясения 1 地震の時に起こる災害・被害

Бедствия 災害



«Цунами»

Когда происходит землетрясение на морском дне, смещение земной коры приводит к движению поверхности моря, что вызывает цунами. Будьте осторожны, если вы находитесь недалеко от реки или моря.

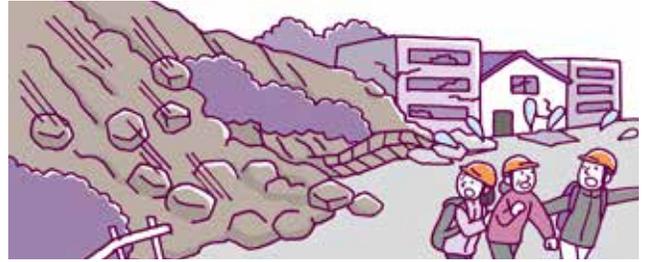
【津波】 地震が海底でおこると、地殻のずれが海面に伝わり津波がおきます。海や川の近くにいる人は注意してください。

«Пожар»

После землетрясения может возникнуть пожар. Как только толчки прекратились, выключите газовую плиту и прочие нагревательные приборы. Если возникло возгорание, важно незамедлительно его потушить.



【火事】 地震の後、火事がおこる可能性があります。地震の揺れがおさまったらすぐに火を消して、火が出たらすぐに消火することが大切です。



«Оползни и камнепады»

На крутых горных склонах может произойти оползень, обвал земли и песка.

【土砂崩れ、がけ崩れ】 山の急な斜面では土砂やがけが崩れてくる可能性があります。

«Разрушение домов и зданий»

Возможно разрушение домов и зданий, в результате которого люди могут оказаться под обрушившимися обломками.

【建物の倒壊】 家や建物がこわれ、人が下敷きになる場合があります。



Повреждение объектов критической инфраструктуры ライフライン等の被害

«Отключение электричества»

Из-за землетрясения могут происходить перебои в подаче электроэнергии. Необходимо иметь карманные фонари и/или другие альтернативные источники.

【電気が止まる】

地震の影響で、停電となることが想定されます。懐中電灯などのそなえが必要です。



«Отключение воды»

Во многих районах может прекратиться водоснабжение. Не будет достаточного количества питьевой воды и бытовой воды для смыва туалетов и других целей.

【水が止まる】

多くの地域で水道が止まると想定されます。飲料水はもちろん、トイレなどに使う生活用水も不足します。



«Отключение газа»

Землетрясение может привести к прекращению газоснабжения. В этом случае есть вероятность, что вы не сможете готовить еду, пользоваться обогревателями или принимать ванну.

【ガスが止まる】

地震の影響で、ガスが止まることが想定されます。調理、暖房、入浴などができなくなる可能性があります。

«Прекращение работы общественного транспорта»

Прекратится сообщение электричек, высокоскоростных поездов «Синкансэн», метро и автобусов, и многие люди, особенно в городских районах, не смогут вернуться домой.

【交通がストップする】

電車や新幹線、地下鉄、バスが止まり、特に都市部では自宅に帰れない人が多く発生します。

«Перебои в работе телекоммуникационного оборудования»

При переboях с электричеством вы не сможете зарядить мобильный телефон или ноутбук, связаться с родными и близкими, а также получить информацию из Интернета.

【通信機器が使えない】

電気が止まるため、携帯電話やパソコンの充電ができず、家族等との連絡が取れないほか、インターネットなどで情報を取りづらくなります。

2 Поведение при землетрясении 2 地震発生時の行動

Если вы находитесь дома 自宅

1. Защитить себя

Как только начались толчки, спрячьтесь под стол.

1 身を守る 揺れたらまず机の下にもぐる。



2. Незамедлительно выключить огонь

Выключите газовые приборы и закройте главный клапан.

2 すばやく火の始末

ガス器具の火を消し、元栓を閉める。



3. Если возникло возгорание, потушить немедленно.

Быстро потушите огонь с помощью огнетушителя или других средств.

3 火がでたらまず消火 消火器などですばやく消す。



4. Обеспечить выход

Не выбегайте в спешке на улицу. Откройте дверь, чтобы обеспечить выход.

4 出口の確保

あわてて外に飛び出さず、ドアを開けて出口を確保する。



5. Проверить набор вещей, необходимых на случай эвакуации

Повторно проверьте набор вещей, которые вы подготовили на случай эвакуации.

5 非常持出品の確認 準備しておいた非常持出品の中身を再確認する。

6. Получить информацию о землетрясении

Ищите информацию о землетрясении по радио и через прочие источники.

6 地震情報の入手 ラジオなどで地震の情報をキャッチする。

Если вы находитесь вне дома 外出先

1. На работе или в школе

- Спрячьтесь под стол.
- Отойдите от книжных полок и окон.

1 職場・学校

- 机の下にもぐる。
- 本棚や窓からはなれる。



2. В лифте

- Нажмите кнопки на все этажи и выйдите на этаже, где лифт остановится.
- Нажмите кнопку экстренного вызова, если двери не открываются.

2 エレベーターの中

- 全ての階のボタンを押し、止まった階で降りる。
- 閉じ込められたら非常用ボタンを押す。

3. Во время управления автомобилем

- Сбавьте скорость, остановитесь у левой обочины дороги.
- Не выходите из машины пока толчки не утихнут, и прослушайте информацию по автомобильному радио.
- Эвакуируйтесь, не запирая дверь, оставив ключ в замке зажигания.

3 車の運転中

- スピードを落とし、道路の左側に停止させる。
- 揺れがおさまるまで外に出ず、カーラジオ等により情報収集する。
- キーをつけたままドアロックせず避難する。

4. Недалеко от набережной, речных берегов и обрыва

- Эвакуируйтесь в безопасное место на возвышенности.
- Отойдите от набережной, речных берегов и обрыва как можно быстрее.

4 海岸や川べり・がけの近く

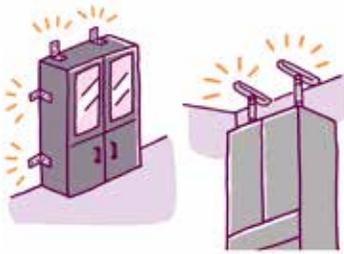
- 高い所に避難する。
- がけの近く・海岸や川べりから早めに避難する。



II Будьте готовы к стихийным бедствиям II 災害にそなえて

1 Подготовка к землетрясению 1 地震へのそなえ

В доме и вокруг него 家の中や自宅のまわり



1 Закрепите мебель к стене либо потолку с помощью специальных деталей, чтобы мебель и другие предметы не падали.

家具などが倒れないように、転倒防止金具を取り付ける。



3 Обратите внимание на то, как расставлена мебель, и не ставьте на неё тяжёлые вещи.

家具の置き方に注意し、家具の上に重いものをのせない。



2 Наклейте противосколочную пленку, чтобы осколки оконного стекла не рассыпались, если окна разобьются.

窓ガラスが割れたときに飛び散るのを防ぐ飛散防止フィルムを貼る。



4 Разберите вещи на балконе и поставьте их так, чтобы они не упали.

ベランダに置いてあるものを整理し、落ちないように置く場所に気をつける。

2 Способы установления связи 2 連絡方法

Заранее договоритесь со всеми членами семьи о способе связи и месте встречи, в случае если вы окажетесь не вместе во время землетрясения.

日頃から、家族が離れ離れになった時の連絡方法と集合場所を決めておきましょう。

1) Служба для обмена сообщениями во время стихийных бедствий 災害用伝言板サービス

В случае крупного стихийного бедствия на экране вашего мобильного телефона появится уведомление «о начале работы службы для обмена сообщениями во время стихийных бедствий». Узнайте подробности о наличии и содержании такой услуги на сайтах операторов связи (данная услуга доступна только на японском языке).

大きな災害がおきたときは、携帯電話の画面上に「災害用伝言板の利用開始」の案内が表示されます。サービスの有無、内容などは各通信会社のホームページ等で確認しておきましょう。(本サービスは日本語のみ)

※下記二次元バーコードはお使いの携帯電話の機種に対応していない場合があります。

*Некоторые модели телефонов могут не считывать нижеуказанный QR-код.

■ NTT DOCOMO NTTドコモ

https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/disaster_board/index.html

1 ▶ i-mode : iモードでの利用方法 :

https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/disaster_board/guidance/index.html

2 ▶ sp-mode : スマートフォン (spモード) での利用方法 :

https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/disaster_board/guidance_sp/index.html



NTT DOCOMO



i-mode



sp-mode

■ SoftBank ソフトバンク

<http://www.softbank.jp/mobile/service/dengon/>

1 ▶ iPhone : iPhone用アプリのダウンロード :

<http://itunes.apple.com/jp/app/id425650996?mt=8#softbank>

2 ▶ Smartphone : スマートフォン用アプリのダウンロード :

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.softbank.mb.dmb&hl=ja>



SoftBank



iPhone



Smartphone

■ au au

<http://www.au.kddi.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon/>

1 ▶ Smart phone・iPhone : スマートフォン・iPhoneでの利用方法 :

<http://www.au.kddi.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon/sp-usage/>

2 ▶ Future phone : auケータイでの利用方法 :

<http://www.au.kddi.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon/fp-usage/>



au



Smart phone
iPhone



Future phone

■ Y! mobile ワイモバイル

<http://www.ymobile.jp/service/dengon/>



Y!mobile

2) Номер телефона для передачи голосовых сообщений во время стихийных бедствий – 171 災害用伝言ダイヤル171

«Номер телефона для передачи голосовых сообщений во время стихийных бедствий – 171» (Disaster Emergency Message Dial – 171), предоставляемый оператором связи «NTT» — это система, позволяющая записывать и прослушивать голосовые сообщения о безопасности, местонахождении и/или другой информации по стационарному телефону или телефону-автомату в случае крупного стихийного бедствия.

NTTが提供する「災害用伝言ダイヤル171」は、大きな災害がおきた場合に、安否等の情報を電話(加入固定電話、公衆電話)を使って音声で録音・再生できるシステムです。

- * Номер 171 также доступен с мобильного телефона. Уточните подробности у операторов связи.
- * Продолжительность каждого сообщения не должна превышать 30 секунд. Сообщение сохраняется на протяжении работы номера 171.
- * Данная услуга, как правило, предоставляется бесплатно, но, если вы не пользуетесь «NTT», следует уточнить подробности у вашего оператора.
- ▶ Данная информация (номер телефона для передачи голосовых сообщений во время стихийных бедствий – 171) актуальна на дату публикации настоящей Памятки. Поскольку информация об услуге может меняться, актуальную информацию проверяйте на сайтах «NTT West» и/или «NTT East».
- * 171へは携帯電話からも利用できますが、詳細は各通信会社に確認
- * メッセージは1件30秒以内で本ダイヤル提供終了まで保存
- * 利用料、通話料金は基本的に無料、NTT以外の通信会社の電話から発信する場合は各通信会社に確認
- ▶ 本情報(災害用伝言ダイヤル171)は、本ガイド発行年月時点のもので、今後変更になる場合もありますので、詳しくはNTT西日本/NTT東日本のHPでご確認ください。

Как записать голосовое сообщение

(При отсутствии ПИН-кода)
伝言の録音方法 (暗証番号なしの場合)

1 7 1

1

Вы услышите голосовое сопровождение.
ガイダンスが流れる



Введите номер телефона пострадавшей зоны,
начиная с кода города. *1
市外局番から被災地の電話の電話番号を入力 ※1

Вы услышите голосовое сопровождение.
ガイダンスが流れる

Подключитесь к центру приёма голосовых сообщений.
伝言ダイヤルセンターに接続

1

Запишите сообщение. 伝言を録音

Введите 9, чтобы завершить запись. *2
9を入力して終了※2

Как прослушать сообщение

(При отсутствии ПИН-кода)
伝言の再生方法 (暗証番号なしの場合)

1 7 1

2

Вы услышите голосовое сопровождение.
ガイダンスが流れる



Введите номер телефона пострадавшей зоны,
начиная с кода города. *1
市外局番から被災地の電話の電話番号を入力 ※1

Вы услышите голосовое сопровождение.
ガイダンスが流れる

Подключитесь к центру приёма голосовых сообщений.
伝言ダイヤルセンターに接続

1

Прослушайте сообщение. 伝言を再生

Введите 9, чтобы завершить прослушивание. *3
9を入力して終了※3

- *1 Если вы находитесь в районе, пострадавшем от землетрясения:
Введите номер вашего телефона, либо номер стационарного или мобильного телефона лица, находящегося в районе бедствия, с которым вы хотите связаться.
Если вы находитесь в другом районе:
Введите номер стационарного или мобильного телефона лица, находящегося в районе бедствия, с которым вы хотите связаться.
- *2 Введите 8 чтобы «Перезаписать сообщение».
- *3 Введите 8 для «Повторного прослушивания записи сообщения», а 9 для «Прослушивания следующего сообщения». Чтобы «Записать сообщение после прослушивания», введите 3.

- ※1 被災地の方: 自宅または連絡を取りたい被災地の方の固定電話および携帯電話等の電話番号
その他の地域の方: 連絡を取りたい被災地の方の固定電話および携帯電話等の電話番号
- ※2 [録音のやり直し]は8を入力
- ※3 [伝言を繰り返す]ときは8を、[次の伝言再生]は9を、[再生後の伝言の録音]は3を入力

3) Услуга передачи голосовых сообщений во время стихийных бедствий (для смартфонов) 災害用音声お届けサービス(スマートフォン)

Если заранее установить специальное приложение, то можно будет отправить голосовое сообщение даже в случае перебоев со связью. Для этого нужно ввести номер телефона собеседника в приложении, и записать сообщение через микрофон на вашем телефоне.

スマートフォンに専用アプリをダウンロードしておけば、電話がつかない時も相手の電話番号をスマートフォンに入力し、マイクに向かって話すと(メッセージ)で音声をお届けられます。

3 3 情報の入手

1) 1) Доступ к «Сети по предотвращению стихийных бедствий в префектуре Осака» (Osaka Disaster Prevention Net) «おおさか防災ネット»へのアクセス

«Сеть по предотвращению стихийных бедствий в префектуре Осака» – это веб-портал, предоставляющий широкий спектр информации о предотвращении стихийных бедствий (например, об ущербе и эвакуации в случае землетрясения, прочих стихийных бедствий и экстремальных погодных условий). Регулярно уточняйте контактные данные для экстренных случаев при стихийных бедствиях.

「おおさか防災ネット」は、異常気象や地震など、災害発生時の被害・避難情報など、大阪府の幅広い防災情報を提供するポータルサイトです。日頃から災害時の緊急連絡先などを確認しておきましょう。



[На японском языке 日本語版]
<https://www.osaka-bousai.net/>



[В «Twitter» Twitter 版]
[@osaka_bousai](https://twitter.com/osaka_bousai)



2) 2) Доступ к сайту с мобильного телефона и регистрация на «Email-рассылку информации о предотвращении стихийных бедствий» 携帯電話用サイト(「防災情報メール」)へのアクセス・登録

В случае стихийного бедствия зайдите на сайт «Сети по предотвращению стихийных бедствий в префектуре Осака» с мобильного телефона в раздел «Email-рассылка информации о предотвращении стихийных бедствий» (<https://www.osaka-bousai.net/PreventInfoMail.html>). На этом сайте вы сможете получить информацию для экстренных случаев и рекомендации по эвакуации. Если вы заблаговременно подпишитесь на рассылку, то в случае бедствия сможете получать сообщения об эвакуации, и другую экстренную информацию.

災害時には、おおさか防災ネットの携帯サイト「防災情報メール」(<https://www.osaka-bousai.net/PreventInfoMail.html>)に携帯電話からアクセスしてください。緊急情報や避難勧告等を入力できます。

また日頃から本サイトへメール登録しておくと、災害の時に避難に関する情報などが配信されます。

Как зарегистрироваться
登録方法

Email a message(new)
メール作成 (新規)

Receiver 宛先

Subject 件名

Text 本文

Send 送信

Received mail 受信メール

Subject 件名

Text 本文
Please access the URL below and register yourself.
以下のURLにアクセスし、ユーザー登録を行ってください。

■register 登録
<http://mail.osaka-...>

■unregister 解除
<http://mail.osaka-...>

Terms of Service 利用規約

* * * * *

* * * * *

* * * * *

* * * * *

* * * * *

* * * * *

I Agree 同意する

I Disagree 同意しない

Delivery Areas (multiple selection) 配信地域

All Areas 全域指定
 All Areas 大阪府全域

Region 区域指定
 * * * * * * * * * *

Area 市町村指定
 * * * * * * * * * *

Next 次へ

Reset 選択項目のクリア

- ① Отправьте письмо на адрес электронной почты «touroku@osaka-bousai.net» без текста.
 - ② Перейдите по ссылке, указанной в тексте автоответа на ваше письмо.
 - ③ Нажмите кнопку «я согласен(а)» на странице правил пользования.
 - ④ Выберите районы префектуры Осака, о которых вы хотите получать информацию, и нажмите «далее». На странице условий рассылки выберите, какую информацию вы хотите получать (сообщения об эвакуации, предупреждения о погодных условиях и т. д.). Нажмите «Регистрация» на странице подтверждения.
- ① touroku@osaka-bousai.net に空メールを送信
 - ② 自動返信メール本文のアドレスにアクセス
 - ③ 利用規約画面で [同意する] を選択
 - ④ 配信地域選択画面、配信条件選択画面それぞれで希望条件にチェックして [次へ] 確認画面にて [登録]

4 Готовность к стихийным бедствиям 4 災害へのこころえ

Считается, что первые 72 часа после крупного стихийного бедствия являются важным периодом, чтобы выжить. Убедитесь заранее, что у вас есть всё необходимое на случай крупного стихийного бедствия.

Большая катастрофа случится через 72 часа, чтобы выжить. Это важный период, как говорится. Большая катастрофа случится до того, как вы сможете подготовиться заранее, поэтому подготовьтесь заранее.

Набор вещей, необходимых на случай эвакуации 非常持出品

Соберите вещи, которые нужно взять с собой, когда вы будете эвакуироваться. Храните сумку или рюкзак с самыми необходимыми вещами в удобном месте, откуда вы можете взять их в любой момент. Также обдумайте, что еще может вам пригодиться, учитывая состав вашей семьи и семейные обстоятельства.

Когда вы бежите, берите с собой вещи, которые нужно взять с собой, когда вы будете эвакуироваться. Берите с собой сумку или рюкзак с самыми необходимыми вещами в удобном месте, откуда вы можете взять их в любой момент. Также обдумайте, что еще может вам пригодиться, учитывая состав вашей семьи и семейные обстоятельства.



«Неприкосновенный запас» для хранения дома 備蓄品

В случае стихийного бедствия возможны перебои в работе критической инфраструктуры – водо- и газоснабжения, электричества и телекоммуникаций. До их восстановления обеспечьте запасы воды, продуктов питания и предметов обихода на 3 дня (по возможности на неделю).



В случае стихийного бедствия возможны перебои в работе критической инфраструктуры – водо- и газоснабжения, электричества и телекоммуникаций. До их восстановления обеспечьте запасы воды, продуктов питания и предметов обихода на 3 дня (по возможности на неделю).

Ознакомление с пунктом эвакуации 避難所の確認

Убедитесь, что вы знаете, где находится эвакуационный пункт около вашего дома.

Убедитесь, что вы знаете, где находится эвакуационный пункт около вашего дома.



«Здания для эвакуации при цунами»

Если вы находитесь в районе с риском затопления, когда толчки землетрясения стихнут, эвакуируйтесь на возвышенность или на этаж не ниже третьего в зданиях из железобетона. Важно не покидать место эвакуации, пока не снято предупреждение о «цунами». Заранее ознакомьтесь с картой опасных мест, опубликованной муниципалитетом, чтобы вы знали, где находятся «здания для эвакуации при цунами».

【津波避難ビル】地震の揺れがおさまったら浸水の恐れのある地域では高台や鉄筋コンクリート3階以上の高い所へ避難して下さい。津波警報・注意報が解除されるまで決して戻らないことが重要です。津波避難ビルの位置は、市町村が出しているハザードマップ等で事前に確認しておいてください。



«Эвакуационный пункт»

Эвакуационный пункт – это место, где можно временно укрыться после землетрясения или в случае других бедствий. Заранее ознакомьтесь с картой опасных мест, опубликованной муниципалитетом, чтобы знать, где находятся места для эвакуации.

【避難場所】地震等の災害で、一時的に身を守るために避難する場所です。避難場所の位置は、市町村が出しているハザードマップ等で事前に確認しておいてください。

Участие в мероприятиях (тренингах и обучении) по предотвращению стихийных бедствий 防災活動(訓練・研修会)への参加

Активно принимайте участие в учениях по предотвращению стихийных бедствий, организованных вашим муниципалитетом или ассоциацией жителей района.



Активно принимайте участие в учениях по предотвращению стихийных бедствий, организованных вашим муниципалитетом или ассоциацией жителей района.

【Приложение 1】 Генеральные консульства в регионе Кансай 資料 1 在関西総領事館

Генеральное консульство и консульский отдел 総領事館・領事館	Адрес 住所	Телефон 電話
Australian Consulate-General in Osaka 在大阪オーストラリア総領事館	16F Twin 21 MID Tower, 2-1-61 Shiromi, Chuo-ku, Osaka 540-6116 〒540-6116 大阪市中央区城見2-1-61 ツイン21 MIDタワー16階	06-6941-9271
Consulate-General of the People's Republic of China in Osaka 在大阪中華人民共和国総領事館	3-9-2, Utsubohonmachi, Nishi-ku, Osaka 550-0004 〒550-0004 大阪市西区鞠本町3-9-2	06-6445-9481
Consulate-General of France in Kyoto 在京都フランス総領事館	8 Izumidono-cho Yoshida, Sakyo-ku, Kyoto 606-8301 〒606-8301 京都市左京区吉田泉殿町8	075-761-2988
Consulate-General of the Federal Republic of Germany in Osaka-Kobe 在大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事館	Umeda Sky Bldg., Tower East_35F, 1-1-88-3501 Oyodonaka, Kita-ku, Osaka 531-6035 〒531-6035 大阪市北区大淀中1-1-88 梅田スカイビルタワーイースト35階	06-6440-5070
Consulate-General of India in Osaka 在大阪インド総領事館	Senba I.S. Bldg. 10F, 1-9-26, Kyutaro-machi, Chuo-ku, Osaka 541-0056 〒541-0056 大阪市中央区久太郎町1-9-26 船場IS.ビル10階	06-6261-7299 9299
Consulate-General of the Republic of Indonesia in Osaka 在大阪インドネシア共和国総領事館	Nakanoshima Intes Bldg. 22F, 6-2-40 Nakanoshima Kita-ku Osaka 530-0005 〒530-0005 大阪市北区中之島6-2-40 中之島インテスビル22階	06-6449-9898
Consulate-General of Italy in Osaka 在大阪イタリア総領事館	Nakanoshima-Festelival Tower 17F, 2-3-18 Nakanoshima, Kita-ku, Osaka 530-0005 〒530-0005 大阪市北区中之島2-3-18 中之島フェスティバルタワー17階	06-4706-5820
Consulate-General of the Republic of Korea in Osaka 在大阪大韓民国総領事館	2-3-4, Nishi-Shinsaibashi, Chuo-ku, Osaka 542-0086 〒542-0086 中央区西心斎橋2-3-4	06-4256-2345
Consulate-General of the Republic of Korea in Kobe 在神戸大韓民国総領事館	2-21-5 Nayakayate-dori, Chuo-ku, Kobe 650-0004 〒650-0004 神戸市中央区中山手通2-21-5	078-221-4853 4855
Consulate-General of Mongolia in Osaka 在大阪モンゴル国総領事館	Room 301, 303, 3rd Floor, Bakuro-machi Estate Bldg., 1-4-10 Bakuro-machi, Chuo-ku, Osaka 541-0059 〒541-0059 大阪市中央区博労町1-4-10 博労町エステートビル3階 303号室	06-4963-2572
Consulate-General of the Kingdom of the Netherlands in Osaka 在大阪オランダ王国総領事館	Kitahama 1-Chome Heiwa Bldg. 8B, 1-1-14 Kitahama, Chuo-ku, Osaka 541-0041 〒541-0041 大阪市中央区北浜1-1-14 北浜1丁目平和ビル8階B室	06-6484-6000
Consulate-General of the Republic of Panama in Kobe 在神戸パナマ共和国総領事館	7F Yamamoto Bldg., 71 Kyomachi, Chuo-ku, Kobe 650-0034 〒650-0034 神戸市中央区京町71 山本ビル7階	078-392-3361 3362
Consulate-General of the Republic of the Philippines in Osaka 在大阪フィリピン共和国総領事館	Twin21 Mid Tower 24F, 2-1-61, Shiromi, Chuo-ku, Osaka 540-6124 〒540-6124 大阪市中央区城見2-1-61 ツイン21 MIDタワー24階	06-6910-7881
Consulate-General of the Russian Federation in Osaka 在大阪ロシア連邦総領事館	1-2-2, Nishimidorigaoka, Toyonaka-City, Osaka 560-0005 〒560-0005 豊中市西緑丘1-2-2	06-6848-3451 3452
Consulate of Switzerland in Osaka 在大阪スイス領事館	River View Kitahama Bldg. Room 601, 1-1-30 Kitahama, Chuo-ku, Osaka 541-0041 〒541-0041 大阪市中央区北浜1-1-30 リバービュー北浜ビル601号室	06-4708-3790
Royal Thai Consulate-General in Osaka 在大阪タイ王国総領事館	Bangkok Bank Bldg. 4F, 1-9-16, Kyutaro-machi, Chuo-ku, Osaka 541-0056 〒541-0056 大阪市中央区久太郎町1-9-16 バンコク銀行ビル4階	06-6262-9226 9227
British Consulate General in Osaka 在大阪英国総領事館	Midosuji Grand Tower Bldg. 19F, 3-5-1 Bakuro-machi, Chuo-ku, Osaka 541-0059 〒541-0059 大阪市中央区博労町3-5-1 御堂筋グランタワー19階	06-6120-5600
Consulate-General of the United States of America in Osaka-Kobe 在大阪・神戸アメリカ合衆国総領事館	2-11-5 Nishitenma, Kita-ku, Osaka, 530-8543 〒530-8543 大阪市北区西天満2-11-5	06-6315-5900
Consulate-General of the Socialist Republic of Viet Nam in Osaka 在大阪ベトナム社会主義共和国総領事館	4-2-15, Ichino-cho-Higashi, Sakai-ku, Sakai-City 590-0952 〒590-0952 堺市堺区市之町東4-2-15	072-221-6666

【Приложение 2】 資料2 非常持出品/備蓄品リスト

Список вещей, необходимых на случай эвакуации/ «Неприкосновенный запас» для хранения дома на случай стихийных бедствий



災害時の被害を最小限に抑えるために、避難時
にすぐ持ち出せる「非常
持出品」を準備しておい
てください。また次の段
階として、救援物資がと
どくまで自足するための
「備蓄品」(3日間、できれば1週間
分)の準備も必要です。下記のリスト
を参考に、自分の家庭に必要なもの
を準備しておきましょう。

Чтобы минимизировать ущерб в случае стихийного бедствия, подготовьте «набор вещей, необходимых на случай эвакуации», чтобы вы могли сразу взять их с собой. Также нужно подготовить «неприкосновенный запас» на три дня (желательно на неделю), чтобы обеспечить себя и свою семью до получения гуманитарной помощи. Используйте нижеприведенный список и приготовьте то, что нужно в зависимости от состава и потребностей вашей семьи.

■ Список вещей, необходимых на случай эвакуации ■ 非常持出品リスト

Основные вещи, необходимые для всех семей 基本品目 あらゆる家庭に共通して必要									
Категория カテゴリ	Про- верка チェック	Название предметов 品名	Дата проведения проверки 点検日		Кате- гория カテゴリ	Про- верка チェック	Название предметов 品名	Дата проведения проверки 点検日	
			Первая проверка 1回目	Вторая проверка 2回目				Первая проверка 1回目	Вторая проверка 2回目
食料 食品 日用品 生活用品	<input type="checkbox"/>	Питьевая вода 飲料水	/	/	Прочие предметы その他	<input type="checkbox"/>	Батарейки 乾電池	/	/
	<input type="checkbox"/>	Продукты питания на случай чрезвычайных ситуаций (крекеры, консервы, и т. д.) 乾パン・缶詰等非常食	/	/		<input type="checkbox"/>	Зарядное устройство для мобильного телефона, портативный аккумулятор 携帯電話の充電器/モバイルバッテリー	/	/
<input type="checkbox"/>	Рабочие перчатки (толстые тканевые перчатки) 軍手	/	/	<input type="checkbox"/>		Свечи, зажигалки ローソク/ライター	/	/	
<input type="checkbox"/>	Полотенце タオル	/	/	<input type="checkbox"/>		Солдатский нож アーミーナイフ	/	/	
<input type="checkbox"/>	Полиэтиленовые пакеты ポリ袋	/	/	<input type="checkbox"/>		Защитная каска (специальный защитный капюшон) ヘルメット(防災ずきん)	/	/	
<input type="checkbox"/>	Туалетная бумага, влажные салфетки トイレットペーパー/ウェットティッシュ	/	/	<input type="checkbox"/>		Портативный туалет 簡易トイレ	/	/	
Ценные предметы 貴重品	<input type="checkbox"/>	Наличные деньги (монеты) 現金(小銭)	/	/		<input type="checkbox"/>	Сухой шампунь 水を使わないシャンプー	/	/
	<input type="checkbox"/>	Мобильный телефон 携帯電話	/	/		<input type="checkbox"/>	Обувь くつ	/	/
	<input type="checkbox"/>	Банковская книжка, печать 預金通帳/印鑑	/	/		<input type="checkbox"/>	Аптечка первой помощи, необходимый набор лекарств, термометр 救急医療品/常備薬/体温計	/	/
	<input type="checkbox"/>	Копия карточки медицинского страхования, водительское удостоверение 健康保険証写/運転免許証	/	/		<input type="checkbox"/>	Спиртовой антисептик アルコール消毒薬	/	/
Прочие предметы その他	<input type="checkbox"/>	Паспорт パスポート	/	/		<input type="checkbox"/>	Гигиеническая маска マスク	/	/
	<input type="checkbox"/>	Карта резидента 在留カード	/	/		<input type="checkbox"/>	Канцтовары 筆記用具	/	/
	<input type="checkbox"/>	Карманный фонарь 懐中電灯	/	/		<input type="checkbox"/>	Верхняя одежда и нижнее бельё 上着/下着	/	/
<input type="checkbox"/>	Портативный радиоприемник 携帯ラジオ	/	/						

「Неприкосновенный запас» для хранения дома на случай стихийных бедствий ■ 備蓄品リスト

Категория カテゴリ	Про- верка チェック	Название предметов 品名	Дата проведения проверки 点検日		Кате- гория カテゴリ	Про- верка チェック	Название предметов 品名	Дата проведения проверки 点検日	
			Первая проверка 1回目	Вторая проверка 2回目				Первая проверка 1回目	Вторая проверка 2回目
食料 食品 日用品 生活用品	<input type="checkbox"/>	Питьевая вода 飲料水	/	/	Прочие предметы その他	<input type="checkbox"/>	Твёрдое топливо 固形燃料	/	/
	<input type="checkbox"/>	Продукты питания (еда длительного хранения в реторт-пакетах, консервы, сладости и т. д.) 食料(レトルト食品/缶詰/お菓子など)	/	/		<input type="checkbox"/>	Одеяло, спальный мешок 毛布/寝袋	/	/
<input type="checkbox"/>	Умывальные принадлежности 洗面用具	/	/	<input type="checkbox"/>		Одноразовые грелки «кайро» 使い捨てカイロ	/	/	
<input type="checkbox"/>	Кастрюля, чайник 鍋/やかん	/	/	<input type="checkbox"/>		Газеты 新聞 紙	/	/	
<input type="checkbox"/>	Бумажная одноразовая посуда (палочки, тарелки, стаканы) 簡易食器(わりばし/紙皿/紙コップなど)	/	/	<input type="checkbox"/>		Гигиеническая маска マスク	/	/	
<input type="checkbox"/>	Туалетная бумага, влажные салфетки トイレットペーパー/ウェットティッシュ	/	/	<input type="checkbox"/>		Спиртовой антисептик アルコール消毒薬	/	/	
<input type="checkbox"/>	Пищевая плёнка, алюминиевая фольга ラップ/アルミホイル	/	/	<input type="checkbox"/>		Рабочие инструменты (верёвки, лопата и пр.) 工具類(ロープ/スコップなど)	/	/	
<input type="checkbox"/>	Портативная газовая плитка, запасные газовые баллоны 卓上コンロ/ガスボンベ	/	/	<input type="checkbox"/>		Портативный туалет 簡易トイレ	/	/	
				<input type="checkbox"/>		Плащ-дождевик, складной зонт 雨具	/	/	

【Приложение 3】 資料3 防災メモ

Карточка с информацией на случай стихийного бедствия

■ О себе ■ 本人	
ФИО 名前	
Адрес (* в Японии) 住所	
Номер телефона 電話番号	
Номер мобильного телефона 携帯番号	
Адрес электронной почты メールアドレス	
Адрес электронной почты с доменом мобильного телефона 携帯メールアドレス	
ФИО лиц, с которыми Вы проживаете同居者氏名	
■ Контактные данные членов семьи и знакомых ■ 家族・知り合い連絡先	
ФИО 名前	
Адрес 住所	
Номер телефона 電話番号	
Номер мобильного телефона 携帯番号	
Адрес электронной почты メールアドレス	
Адрес электронной почты с доменом мобильного телефона 携帯メールアドレス	
Кем приходится (напр. «отец/мать», «коллега») 本人との関係	
ФИО 名前	
Адрес 住所	
Номер телефона 電話番号	
Номер мобильного телефона 携帯番号	
Адрес электронной почты メールアドレス	
Адрес электронной почты с доменом мобильного телефона 携帯メールアドレス	
Кем приходится (напр. «отец/мать», «коллега») 本人との関係	

■ Необходимые контактные данные ■ 必要な連絡先	
 Подразделение пожарной охраны (пожар, скорая помощь) 消防署 (火事、救急車)	119
 Полицейский участок 警察署	110
Управление безопасности на море Японии 海上保安庁	118
Номер телефона для передачи голосовых сообщений во время стихийных бедствий 災害用伝言ダイヤル	171
Мэрия 市役所	
 Управление городского округа 区役所	
Территориальный орган управления 町役場	
Посольство и консульство 大使館・領事館	
 Электроснабжающая компания 電気	
 Газоснабжающая компания ガス	
 Водоснабжающая компания 水道	
Эвакуационный пункт 避難場所	
Пункт встречи с семьей 家族との集合場所	
Иные необходимые контакты 其他必要な連絡先	

【Приложение 4】 資料4 近くの避難場所の検索

Поиск ближайших эвакуационных пунктов

<Для просмотра на компьютере> «Карта эвакуационных пунктов» расположена на сайте «Yahoo! погода и стихийные бедствия» (карта доступна только на японском языке)

<PC版> YAHOO! 天気・災害 “避難場所マップ”(日本語のみ)

Когда приближается опасность стихийного бедствия, вы можете найти эвакуационные пункты, назначенные местными властями. При опасности вы можете найти эвакуационные пункты, назначенные местными властями. При опасности вы можете найти эвакуационные пункты, назначенные местными властями.

- ① YAHOO 避難場所マップ 検索 
- ② Введите адрес района, в котором вы хотите найти эвакуационный пункт. 探したい避難場所の周辺住所を入力 
- ③ При нажатии на название эвакуационного пункта появится подробная информация. 知りたい避難場所をクリックすると、詳細が表示される 

<Приложение для смартфонов> Информация о предотвращении стихийных бедствий «Пункты эвакуации по всей стране» (доступен на японском, английском, китайском и корейском языках) <スマートフォン版アプリ> 防災情報「全国避難所ガイド」(日英中韓)

Это приложение для навигации при стихийных бедствиях, в котором отмечены около 130000 эвакуационных пунктов, установленных муниципалитетами. Оно поможет вам найти ближайшие к вашему местоположению места эвакуации и рекомендует маршрут. Советуем вам установить его и пользоваться при необходимости.

自治体が定めた災害時の避難所や避難場所を約13万件収録し、現在地周辺の避難所などを検索して、道順をルート案内する災害用ナビゲーションアプリです。スマートフォンにダウンロードして活用してください。





▲iPhone ▲Android

Выпуск:

Департамент по делам культуры граждан, Бюро по развитию городской привлекательности,
Отдел международной деятельности (Финансовое юридическое лицо Ассоциация Региональных Отделов
Международных Связей, отделение префектуры Осака)

Адрес:

г. Осака, Суминоэ-ку, Нанко-Кита, 1-14-16, Администрация префектуры Осака, Здание «Сакисима», 37-й этаж, 559-8555

Тел.: 06-6210-9309 Факс: 06-6210-9316

Дата издания: Март, 2023 г.

Составление: Осацкий фонд по международным обменам (OFIX)

Редакция: Отдел антикризисного управления

発行

府民文化部都市魅力創造局国際課（一般財団法人自治体国際化協会大阪府支部）

〒559-8555 大阪市住之江区南港北 1-14-16 大阪府咲洲庁舎 37 階

TEL : 06-6210-9309 FAX : 06-6210-9316

発行年月：令和5(2023)年3月

作成：公益財団法人 大阪府国際交流財団(OFIX)

監修：危機管理室

Osaka Prefecture Multilingual Disaster Information Website/App 大阪府災害多言語情報ウェブサイト・アプリ

Osaka Safe Travels

The "Osaka Safe Travels" app is designed to provide smartphone users with necessary disaster-related information for free in multiple languages. It helps foreign residents and visitors find a lot of useful information, including disaster details, evacuation sites, train and flight service situations, updates from consulates-general in Osaka and other emergency contact details. Download the "Osaka Safe Travels" app now!

「Osaka Safe Travels」は、災害時に必要な情報を多言語で提供する無料ウェブサイト・スマートフォンアプリです。災害や避難場所のほか、鉄道や空港、大阪などにある各国の総領事館の情報、緊急時の連絡先など、外国人の皆さんが役立つ情報がたくさん入っています。ぜひ、今すぐ「Osaka Safe Travels」をダウンロードください！

Available Languages 対応言語

日本語 (Japanese)
 English (英語)
 中文简体 (中国語簡体字 / Simplified Chinese)
 中文繁體 (中国語繁体字 / Traditional Chinese)
 한국어 (韓国語 / Korean)
 Português (ポルトガル語 / Portuguese)
 Español (スペイン語 / Spanish)
 Tiếng Việt (ベトナム語 / Vietnamese)
 Filipino (フィリピン語 / Filipino)
 ไทย (タイ語 / Thai)
 Bahasa Indonesia (インドネシア語 / Indonesian)
 नेपाली (ネパール語 / Nepali)

Osaka Safe Travels



Website

<https://www.osakasafetravels.com/en/>



▲ Android



▲ iPhone



Main Features 主な情報



Disaster Updates 災害情報

Push notification in the event of earthquake, tsunami or other disaster.

地震や津波等の災害発生時にプッシュ通知でお知らせします。



Nearest Evacuation Sites 現在地・避難情報

Evacuation site search based on your current location or by area.

位置情報サービスにより、マップで現在地及び周辺の避難場所等が検索できます。



Flights 空港情報

Kansai International Airport flight information, as well as updates on different means of transportation to the airport.

関西国際空港のフライト情報や、空港までの鉄道・バス等の運行状況が確認できます。



Trains 鉄道情報

Map that displays train delay or suspension. 鉄道の遅延・運休の状況がマップ上ですぐに確認できます。



Foreign Institutions 外国機関情報

Notifications from embassies and consulates. 大使館や総領事館等の情報を確認できます。